

# Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 29

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - 2Chr 29 - 36

2Chr29:1  
 וְיַחֲזִיקָהּ מֶלֶךְ בֶּן-עֶשְׂרִים וְחֹמֶשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים  
 וְתִשְׁעַ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַת-זִכְרְיָהוּ׃

**1. y'Chiz'qiYahu malak ben-`es'rim w'chamesh shanah w'`es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'AbiYah bath-Z'kar'Yahu.**

**2Chr29:1** ChizeqiYahu became king when he was **twenty-five** years old; and he reigned **twenty-nine** years in Yerushalam. And **his mother's** name was **AbiYah**, the daughter of **ZekarYahu**.

<29:1> Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὡν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀββα θυγάτηρ Ζαχαρία.

**1 Kai Ezekias ebasileusen ὄn eikosi kai pente etōn**  
 And **Hezekiah** reigned **being twenty** and **five** years old,  
 kai **eikosi** kai **ennea etē** ebasileusen **en** Ierusalēm,  
 and **twenty nine** years he reigned **in** Jerusalem.  
 kai **onoma tē mētri** autou **Abba thygatēr** Zacharia.  
 And the name to **his mother** was **Abijah**, daughter of **Zechariah**.

2Chr29:2  
 בּוֹיַעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה הָיִיד אָבִיו׃

**2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.**

**2Chr29:2** And he did **right** in the sight of **YHWH**, according to **all** that his father **Dawid** had done.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

**2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,**  
 And he did the **upright thing** before **YHWH** according to **all**  
**hosa** epoiēsen **Dawid ho patēr** autou.  
**as much as** did **David** his father.

2Chr29:3  
 גַּהוּא בְּשָׁנָה הַרְאֵשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן  
 פָּתַח אֶת-בַּלְתּוֹת בַּיַּת-יְהוָה וַיַּחֲזִיקֵם׃

**3. hu' bashanah hari'shonah l'mal'ko bachodesh hari'shon pathach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah way'chaz'qem.**

**2Chr29:3** In the first year of his reign, in the first month,

he opened the doors of the house of יהוה and repaired them.

<3> καὶ ἐγένετο ὡς ἔσθη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ,  
ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς.

3 kai egeneto hōs estē epi tēs basileias autou, en tō prōtō mēni

And it came to pass as he was established over his kingdom, in the month first,  
aneōxen tas thyras oikou kyriou kai epeskeuasen autas.  
he opened the doors of the house of YHWH, and he repaired them.

---

יהוה בא ויבא את הכהנים ואת הלויים ויאספם לרחוב המזרח  
:האספם לרחוב המזרח

4. wayabe' 'eth-hakohanim w'eth-haL'wiim waya'as'phem lir'chob hamiz'rach.

**2Chr29:4** And he brought in the priests and the Lewiim  
and gathered them into the square on the east.

<4> καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας  
καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς

4 kai eisēgagen tous hierēis kai tous Leuitas

And he brought in the priests and the Levites,  
kai katestēsen autous eis to klitos to pros anatas  
and he stood them in the side, the one towards the east.

---

וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ  
אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנְּקִיָּה מִן-הַקֹּדֶשׁ:  
:וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ

5. wayo'mer lahem sh'ma`uni haL'wiim `atah hith'qad'shu w'qad'shu  
'eth-beyth Yahúwah 'Elohey 'abotheykem w'hotsi'u 'eth-hanidah min-haqodesh.

**2Chr29:5** And he said to them, Hear me, O the Lewiim. Consecrate yourselves now,  
and consecrate the house of יהוה the El of your fathers,  
and carry the uncleanness out from the holy place.

<5> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται, νῦν ἀγνίσθητε καὶ ἀγνίσατε τὸν οἶκον  
κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων·

5 kai eipen autois Akousate, hoi Leuitai, nyn hagnisthēte

And he said to them, Hear, you Levites! Now sanctify yourselves,  
kai hagnisate ton oikon kyriou theou tōn paterōn hymōn  
and sanctify the house of YHWH the El of your fathers,  
kai ekbalete tēn akatharsian ek tōn hagiōn;  
and cast out the uncleanness from the holies!

---

וְכִי-מַעַלּוֹ אֲבוֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ  
וַיַּעֲזְבוּהוּ וַיִּסְבוּ בְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ-עֲרֵף:  
:וְכִי-מַעַלּוֹ אֲבוֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ

6. ki-ma`alu 'abotheynu w`asu hara`b`eyney Yahúwah-'Eloheynu

waya`az`buhu wayasebu ph`neyhem mimish`kan Yahúwah wayit`nu-`oreph.

**2Chr29:6** For our fathers have trespassed, and have done evil in the sight of אלהינו our El, and have forsaken Him and turned their faces away from the tabernacle of אלהינו, and have turned their backs.

<6> ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν ἀχένα

6 hoti apestēsan hoi pateres hēmōn kai epoiēsan to ponēron enantion kyriou theou hēmōn  
For revolted our fathers, and they did the evil thing before YHWH our El;  
kai egkatelipan auton kai apestrepesan to prosōpon apo tēs skēnēs kyriou  
and they abandoned him, and turned their face from the tent of YHWH;  
kai edōkan auchena  
and have turned their back.

אָז גַּם סָגְרוּ דַלְתוֹת הָאֹהֶלם וַיִּכְבְּרוּ אֶת־הַנִּירוֹת  
וַיִּקְטְרוּ לֹא הַקְטִירוּ וְעָלָה לֹא־הָעֹלֹת בַּקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

7. gam sag`ru dal`thoth ha`ulam way`kabu `eth-haneroth uq`toresh lo` hiq`turu w`olah lo`-he`elu baqodesh l'Elohey Yis`ra'El.

**2Chr29:7** They have also shut the doors of the porch and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the El of Yisra'El.

<7> καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἔθυμίασαν καὶ ὄλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραηλ.

7 kai apekleisan tas thyras tou naou kai esbesan tous lychnous  
And they locked the doors of the temple, and they extinguished the lamps,  
kai thymiama ouk ethymiasan kai holokautōmata ou prosēnegkan  
and incense they did not burn, and the whole burnt-offerings they did not offer  
en tō hagiō theō Israēl.  
in the holy place to the El of Israel.

חַוִּיהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וַיִּרְוֵשְׁלָם  
וַיִּתְּנֵם לְזֹעֶה לְשֹׁמֵה וּלְשֹׁרְקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רְאִים בְּעֵינֵיכֶם:

8. way`hi qetseph Yahúwah `al-Yahudah wiY`rushalam wayit`nem liz`wa`ah l`shamah w`lish`reqah ka`asher `atem ro`im b`eyneykem.

**2Chr29:8** And the wrath of אלהינו was against Yahudah and Yerushalam, and He has gave them for a trembling, for an astonishment, and for a hissing, as you see with your own eyes.

<8> καὶ ὠργίσθη ὄργῃ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν,

ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

8 kai **ōrgisthē orgē kyrios epi ton Loudan kai tēn Ierousalēm**

And was provoked to **anger YHWH with Judah and Jerusalem.**

kai **edōken autous eis ekstasin kai eis aphanismon**

And he appointed them for an **astonishment, and for extinction,**

kai **eis syrismon, hōs hymeis horate tois ophthalmois hymōn.**

and for a **hissing, as you see with your eyes.**

יְהוָה אֵרָאָה אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְרוּשָׁלַם  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ

9. **w'hinneh naph'lu 'abotheynu bechareb ubaneynu  
ub'notheynu w'nasheynu bash'bi `al-zo'th.**

**2Chr29:9** For **behold, our fathers have fallen by the sword,**  
and **our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.**

<9> καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρα, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν  
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῆ οὐκ αὐτῶν,  
ὃ καὶ νῦν ἐστίν.

9 kai **idou peplēgasin hoi pateres hymōn machairā,**

And **behold, fell our fathers by the sword,**

kai **hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn**

and **our sons, and our daughters,**

kai **hai gynaiques hymōn en aichmalōsiā en gē ouk autōn, ho kai nyn estin.**

and **our wives went into captivity in a land not of their own, as it is even now.**

וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ

10. **`atah `im-l'babli lik'roth b'rith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
w'yashob mimenu charon 'apo.**

**2Chr29:10** Now it is **in my heart to make a covenant with The El of Yisra'El,**  
that the **fierceness of His anger may turn away from us.**

<10> ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστίν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,  
καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν.

10 **epi toutois nyn estin epi kardias diathesthai diathēkēn**

**Because of this it became upon my heart to ordain a covenant**

**kyriou theou Israēl, kai apostrepsei tēn orgēn thymou autou aph' hēmōn.**

**to YHWH the El of Israel, and he shall turn the anger of His rage from us.**

וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ  
וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ וְעָרָה אֶת-עֵינֵינוּ

יֵא בְנֵי עֵתָה אֶל־תִּשְׁלוּ כִּי־בְכֶם בָּחַר יְהוָה לְעֹמֵד לְפָנָיו לְשָׂרְתוֹ  
וּלְהִיּוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמְקַטְרִים: ם

11. **banay`atah`al-tishalu ki-bakem bachar Yahúwah la`amod l'phanayu l'shar'tho w'lih'yoth lo m'shar'thim umaq'tirim.**

**2Chr29:11** My sons, do not be negligent now, for **אֱלֹהִים** has chosen you to stand before Him, to serve Him, and to be ministers to Him and burn incense.

<11> καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρétικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας. --

11 kai nyn mē dialipēte, hoti en hymin

And now, you should not stop to act, for by you

hēretiken kyrios stēnai enantion autou

YHWH has taken you up to stand before him

leitourgein kai einai autō leitourgountas kai thymiōntas. --

to minister, and to be ministers, and burners of incense to him.

יֵא בְנֵי עֵתָה אֶל־תִּשְׁלוּ כִּי־בְכֶם בָּחַר יְהוָה לְעֹמֵד לְפָנָיו לְשָׂרְתוֹ  
וּלְהִיּוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמְקַטְרִים: ם

יב וַיִּקְמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשָׁי וַיֹּאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ

מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עֲבֹדִי וְעֲזַרְיָהוּ

בֶּן־יְהִלְלֵאל וּמִן־הַגֵּרְשֹׁנִי יוֹאָח בֶּן־זִמְחָה וְעֹדֵן בֶּן־יֹאָח:

12. **wayaqumu haL'wiim Machath ben-`Amasay w'Yo'El ben-`Azar'Yahu min-b'ney haQ'hathi umin-b'ney M'rari Qish ben-`Ab'di wa`Azar'Yahu ben-Y'hallel'El umin-haGer'shuni Yo'ach ben-Zimmah w'Eden ben-Yo'ach.**

**2Chr29:12** And the Lewiim arose: Machath, the son of Amasay and Yo'El the son of AzarYahu, from the sons of the Qehathites; and from the sons of Merari, Qish the son of Abdi and AzarYah the son of Yahallel'El; and from the Gershonites, Yoach the son of Zimmah and Eden the son of Yoach;

<12> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μααθ ὁ τοῦ Αμασι καὶ Ἰωηλ ὁ τοῦ Ἀζαριου ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κις ὁ τοῦ Ἀβδι καὶ Ἀζαριας ὁ τοῦ Ἰαλλεληλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνι Ἰωα ὁ τοῦ Ζεμμαθ καὶ Ἰωδαν ὁ τοῦ Ἰωαχα,

12 kai anestēsan hoi Leuitai, Maath ho tou Amasi kai Iōēl ho tou Azariou

And rose up the Levites, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah,

ek tōn huiōn Kaath, kai ek tōn huiōn Merari Kis ho tou Abdi

of the sons of Kohath; and from the sons of Merari, Kish the son of Abdi,

kai Azarias ho tou Iallelēl, kai apo tōn huiōn Gedsōni

and Azariah the son of Jehalelel; and from the sons of Gershon -

Iōa ho tou Zemmath kai Iōdan ho tou Iōacha,

Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;

יֵא בְנֵי עֵתָה אֶל־תִּשְׁלוּ כִּי־בְכֶם בָּחַר יְהוָה לְעֹמֵד לְפָנָיו לְשָׂרְתוֹ  
וּלְהִיּוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמְקַטְרִים: ם

יג ומן-בְּנֵי אֶלְיָצָפָן שְׁמֵרִי וְיַעֲזָאֵל  
ומן-בְּנֵי אֶסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתְנָהוּ: ס

13. **umin-b'ney 'Elitsaphan Shim'ri wiY'u'El**  
**umin-b'ney 'Asaph Z'kar'Yahu uMattan'Yahu.**

**2Chr29:13** and from the sons of Elitsaphan, Shimri and Yeu'El;  
and from the sons of Asaph, ZekarYahu and MattanYahu;

<13> καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφᾶν Σαμβρι καὶ Ἰηλ,  
καὶ τῶν υἱῶν Ἀσαφ Ζαχαρίας καὶ Μαθθανίας,

13 kai tōn huiōn Elisaphan Sambri kai Iiēl,  
and of the sons of Elizaphan – Shimri and Jeiel;  
kai tōn huiōn Asaph Zacharias kai Maththanias,  
and of the sons of Asaph – Zechariah and Mattaniah;

יג ומן-בְּנֵי אֶלְיָצָפָן שְׁמֵרִי וְיַעֲזָאֵל  
ומן-בְּנֵי אֶסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתְנָהוּ: ס

14. **umin-b'ney Heyman Y'chu'El w'Shim'i s umin-b'ney Y'duthun Sh'ma'Yah**  
**w'Uzzi'El.**

**2Chr29:14** and from the sons of Heyman, Yechu'El and Shimei;  
and from the sons of Yeduthun, ShemaYah and Uzzi'El.

<14> καὶ τῶν υἱῶν Αἴμαν Ἰηλ καὶ Σεμεῖ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθὼν Σαμαίας καὶ Οὐζιήλ,

14 kai tōn huiōn Aiman Iiēl kai Semei,  
and of the sons of Heman – Jehiel and Shimei;  
kai tōn huiōn Idithōn Samaias kai Oziēl,  
and of the sons of Jeduthun – Shemaiah and Uzziel.

טו וַיִּאֲסְפוּ אֶת-אֶחְיָהֶם וַיְתַקְדּוּהוּ  
וַיְבָאוּ כְּמִצְוֹת-הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהַר בַּיִת יְהוָה:

15. **waya'as'phu 'eth-'acheyhem wayith'qad'shu**  
**wayabo'u k'mits'wath-hamelek b'dib'rey Yahúwah l'taher beyth Yahúwah.**

**2Chr29:15** And they gathered their brothers, consecrated themselves,  
and went in to cleanse the house of אֶחְיָהֶם, according to the commandment of the king  
by the words of אֶחְיָהֶם.

<15> καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν  
τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου.

15 kai synēgagon tous adelphous autōn  
And they gathered their brethren,  
kai hēgnisthēsan kata tēn entolēn tou basileōs  
and purified themselves according to the commandment of the king,

dia prostagmatos kyriou katharisai ton oikon kyriou.

by order of YHWH, to cleanse the house of YHWH.

כִּי יָבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לְבַיְת־יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֶת כָּל־הַטְּמֵאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה לְחֻצֵי בֵּית יְהוָה וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְנַחַל־קִדְרוֹן חוּצָה׃

16. wayabo'u hakohanim liph'nimah beyth-Yahúwah l'taher wayotsi'u 'eth kal-hatum'ah 'asher mats'u b'heykal Yahúwah lachatsar beyth Yahúwah way'qab'lu haL'wiim l'hotsi' l'nachal-Qid'ron chutsah.

2Chr29:16 And the priests went in to the inner part of the house of יהוה to cleanse it, and all the uncleanness which they found in the temple of יהוה they brought out to the court of the house of יהוה. Then the Lewiim received it to carry out to the brook Qidron outside.

<16> καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθείσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χεῖμάρρουν Κεδρων ἕξω.

16 kai eisēlthon hoi hierais esō eis ton oikon kyriou hagnisai And entered the priests inside, into the house of YHWH to purify it, kai exebalon pasan tēn akatharsian tēn heuretheisan en tō oikō kyriou and they cast out all the uncleanness they found in the house of YHWH kai eis tēn aulēn oikou kyriou, kai edexanto hoi Leuitai ekbalein in the courtyard of the house of YHWH. And received the Levites to bring it forth eis ton cheimarroun Kedrōn exō. unto the rushing stream Kidron outside.

וַיִּתְחַלּוּ בַּאֲחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקִדְשׁ וּבַיּוֹם שְׁמוֹנֶה לְאַוְלָם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנֶה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ וּבַיּוֹם שְׁנֵשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ ׀

17. wayachelu b'echad lachodesh hari'shon l'qadesh ub'yom sh'monah lachodesh ba'u l'ulam Yahúwah way'qad'shu 'eth-beyth-Yahúwah l'yamim sh'monah ub'yom shishah `asar lachodesh hari'shon kilu.

2Chr29:17 And they began to sanctify on the first day of the first month, and on the eighth day of the month they came to the porch of יהוה. And they consecrated the house of יהוה in eight days, and finished on the sixteenth day of the first month.

<17> καὶ ἤρξαντο τῆ ἡμέρα τῆ πρώτη νομηνια τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι  
καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόη τοῦ μηνὸς εἰσηλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου  
καὶ ἤγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτὼ  
καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ἑκκαυδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

17 kai ērxanto tē hēmera tē prōtē noumēniā tou mēnos tou prōtou hagnisai  
And they began on day one of the new month, the month first to sanctify,  
kai tē hēmera tē ogdoē tou mēnos eisēlthan eis ton naon kyriou  
and on the day eighth of the month they entered into the temple of YHWH;  
kai hēgnisan ton oikon kyriou en hēmerais oktō  
and they sanctified the house of YHWH in days eight,  
kai tē hēmera tē hekkaidekatē tou mēnos tou prōtou synetelesan.  
and on the day sixteenth of the month first they completed.

יָגִידוּ יְהוָה וְיִבְרָאוּ יְהוָה וְיִשְׁלַחַן הַמַּעֲרֹכֶת וְיִאֲמְרוּ טַהַרְנוּ  
אֶת-כָּל-בֵּית יְהוָה אֶת-מִזְבֵּחַ הָעוֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו  
וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֹכֶת וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו׃

18. wayabo'u ph'nimah 'el-Chiz'qiYahu hamelek wayo'm'ru tihar'nu  
'eth-kal-beyth Yahúwah 'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu  
w'eth-shul'chan hama`areketh w'eth-kal-kelayu.

2Chr29:18 And they went in to King ChizeqiYahu and said,  
We have cleansed the whole house of אֲנִיִּם, the altar of burnt offering  
with all of its utensils, and the table of showbread with all of its utensils.

<18> καὶ εἰσηλθαν ἔσω πρὸς Ἐζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν Ἠγνίσαμεν πάντα  
τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ  
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς·

18 kai eisēlthan esō pros Ezekian ton basilea kai eipan  
And they entered inside to Hezekiah the king. And they said,  
Hēgnisamen panta ta en oikō kyriou,  
We purified all the things in the house of YHWH,  
to thysiaστήριον tēs holokautōseōs kai ta skeuē autou  
and the altar of the whole burnt-offering, and its utensils,  
kai tēn trapezan tēs protheseōs kai ta skeuē autēs;  
and the table of the place setting, and all its utensils.

יְהוָה וְיִבְרָאוּ יְהוָה וְיִשְׁלַחַן הַמַּעֲרֹכֶת וְיִאֲמְרוּ טַהַרְנוּ  
אֶת-כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אֶחָז בְּמַלְכוּתוֹ  
בְּמַעְלוֹ הַכְּנֹו וְהַקֹּדֶשׁ שָׁנוּ וְהַנֶּחֱם לְפָנַי מִזְבֵּחַ יְהוָה׃

19. w'eth kal-hakelim 'asher hiz'niach hamelek 'Achaz b'mal'kutho b'ma`alo hekanu  
w'hiq'dash'nu w'hinnam liph'ney miz'bach Yahúwah.



**2Chr29:19** And **all** the utensils **which King Achaz had discarded during his reign in his unfaithfulness, we have prepared and consecrated; and behold, they are before the altar** of **יהוה**.

<19> καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐμίανεν Ἀχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, ἤτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν, ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου. --

19 kai **panta** ta skeuē, **ha emianen Achaz ho basileus en tē basileiā autou**  
And **all** the utensils **which defiled king Ahaz during his kingdom,**  
**en tē apostasiā autou, hētoimakamen kai hēgnikamen,**  
**in his defection, we prepared and sanctified.**  
**idou estin enantion tou thysiastēriou kyriou. --**  
And **behold, it is before the altar** of **YHWH.**

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּעֲבוּרֵינוּ וּבְשִׁבְעָתָם וּבְשִׁבְעָתָם וּבְשִׁבְעָתָם  
:אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּוְיִשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֵּאָסֵף אֶת שְׂרָי הָעִיר  
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה:

**20. wayash'kem y'Chiz'qiYahu hamelek waye'esoph 'eth sarey ha`ir waya`al beyth Yahúwah.**

**2Chr29:20** Then **King ChizeqiYahu arose early and assembled the princes of the city and went up to the house** of **יהוה**.

<20> καὶ ὄρθρισεν Ἐζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου

20 kai **ōrthrisen Ezekias ho basileus kai synēgagen tous archontas tēs poleōs**  
And **rose early Hezekiah the king, and he brought together the rulers of the city.**  
kai **anebē eis oikon kyriou**  
And **he ascended into the house** of **YHWH.**

---

אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְשִׁבְעָתָם וּבְשִׁבְעָתָם וּבְשִׁבְעָתָם  
:אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּאֲוַיְבִיאוּ פָרִים-שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה  
וּכְבָּשִׂים שִׁבְעָה וַצִּפְרִי עֲזִים שִׁבְעָה לְחַטָּאת  
עַל-הַמִּמְלָכָה וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ וְעַל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר  
לְבָנֵי אֶחָרָן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל-מִזְבַּח יְהוָה:

**21. wayabi'u pharim-shib`ah w'eylim shib`ah uk'basim shib`ah uts'phirey `izim shib`ah l'chata'th `al-hamam'lakah w`al-hamiq'dash w`al-Yahudah wayo'mer lib'ney 'Aharon hakohanim l'ha`aloth `al-miz'bach Yahúwah.**

**2Chr29:21** And **they brought seven bulls, seven rams, seven lambs and seven male goats for a sin offering for the kingdom, for the sanctuary, and for Yahudah. And he commanded the priests, the sons of Aharon, to offer them on the altar** of **יהוה**.

<21> καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ  
περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ  
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

21 kai anēnegken moschous hepta, krious hepta, amnous hepta,  
And he led up seven calves, and seven rams, and seven lambs,  
chimarous aigōn hepta peri hamartias peri tēs basileias  
and seven winter yearlings of goats for a sin offering, for the kingdom,  
kai peri tōn hagiōn kai peri Israēl  
and for the holy things, and for Israel.  
kai eipen tois huiōis Aarōn tois hierousin anabainein epi to thysiastērion kyriou.  
And he told the sons of Aaron the priests, to offer unto the altar of YHWH.

---

אֶחָדָא יְפָאָרְכֵי מִשְׁכָּא-אֶבְרָאָא יְלֻבְרֵי יְפָאָרְכֵי יְפָאָרְכֵי 22  
מִשְׁכָּאָא יְפָאָרְכֵי אֶחָדָא מִשְׁכָּאָא יְפָאָרְכֵי מִשְׁכָּאָא יְפָאָרְכֵי  
אֶחָדָא מִשְׁכָּאָא יְפָאָרְכֵי

כב וישחטו הבקר ויקבלו הכהנים את-הדם ויזרקו המזבחה  
וישחטו האלים ויזרקו הדם המזבחה וישחטו הכבשים  
ויזרקו הדם המזבחה:

22. wayish'chatu habaqaq way'qab'lu hakohanim 'eth-hadam  
wayiz'r'qu hamiz'bechah wayish'chatu ha'elim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah  
wayish'chatu hak'basim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah.

2Chr29:22 And they slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it  
on the altar. And they also slaughtered the rams and sprinkled the blood on the altar.  
And they slaughtered the lambs also and sprinkled the blood on the altar.

<22> καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ  
τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·

22 kai ethysan tous moschous, kai edexanto hoi hierois to haima  
And they sacrificed the calves, and took the priests the blood,  
kai prosecheon epi to thysiastērion; kai ethysan tous krious,  
and poured upon the altar. And they sacrificed the rams,  
kai prosecheon to haima epi to thysiastērion;  
and poured upon the altar the blood.  
kai ethysan tous amnous, kai periecheon to haima tō thysiastēriō;  
And they sacrificed the lambs, and they poured the blood upon the altar.

---

יְבִיאָא מִשְׁכָּאָא אֶבְרָאָא מִשְׁכָּאָא-אֶבְרָאָא יְבִיאָא 23  
מִשְׁכָּאָא מִשְׁכָּאָא מִשְׁכָּאָא מִשְׁכָּאָא מִשְׁכָּאָא

כג ויגישו את-שעירי החטאת לפני המלך  
והקהל ויסמכו ידיהם עליהם:

23. wayagishu 'eth-s'irey hachata'th liph'ney hamelek  
w'haqahal wayis'm'ku y'deyhem `aleyhem.

2Chr29:23 And they brought the male goats of the sin offering before the king

and the assembly, and they laid their hands on them.

<23> καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ’ αὐτούς,

23 kai prosēgagon tous chimarous tous peri hamartias

And they brought the winter yearlings of the ones for a sin offering enantion tou basileōs kai tēs ekklēσίας, kai epethēkan tas cheiras autōn ep’ autous, before the king and the assembly; and they placed their hands upon them.

אָמַר הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַחַטָּאת׃  
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַחַטָּאת׃  
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַחַטָּאת׃

כד ויִשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיִּחַטְּאוּ אֶת־דַּמָּם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר  
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃  
24. wayish'chatum hakohanim way'chat'u 'eth-damam hamiz'bechah l'kaper  
'al-kal-Yis'ra'El ki l'kal-Yis'ra'El 'amar hamelek ha'olah w'hachata'th.

2Chr29:24 And the priests slaughtered them and made a sin offering with their blood upon the altar to atone for all Yisra'El, for the king commanded the burnt offering and the sin offering for all Yisra'El.

<24> καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραηλ, ὅτι περὶ παντὸς Ἰσραηλ, εἶπεν ὁ βασιλεύς, ἡ ὀλοκαύτωση καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.

24 kai ethysan autous hoi hierais kai exilasanto to haima autōn pros to thysiastērion And sacrificed them the priests, and atoned of their blood against the altar, kai exilasanto peri pantos Israēl, hoti peri pantos Israēl, eipen ho basileus, and they atoned for all Israel; for for all Israel said the king, hē holokautōsis kai ta peri hamartias. is the whole burnt-offering, and the ones for a sin offering.

וְיָצֵא מִן־הַבַּיִת אֶת־הַלְוִיִּם בְּיַד־נְבִיאָיו׃  
וְכִנְרוֹת בְּמִצֹּת דָּוִד וְגַד חִזְה־הַמְּלִיךְ וְנָתַן הַנְּבִיאַ  
כְּהַוְיָעַמַד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בְּמִצְלֹתַיִם בְּנִבְלִים  
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַחַטָּאת׃

25. waya`amed 'eth-haL'wiim beyth Yahúwah bim'tsil'tayim bin'balim ub'kinoroth b'mits'wath Dawid w'Gad chozeh-hamelek w'Nathan hanabi' ki b'yad-Yahúwah hamits'wah b'yad-n'bi'ayu.

2Chr29:25 And he stationed the Lewiim in the house of אָוֶן־אָוֶן with cymbals, with harps and with lyres, according to the command of Dawid and of Gad the king's seer, and of Nathan the prophet; for the command was by the hand of אָוֶן־אָוֶן by the hand of His prophets.

<25> καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυιδ τοῦ βασιλέως

καὶ Γαδ τοῦ ὀρώντος τῷ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,  
ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν·

25 kai estēsen tous Leuitas en oikō kyriou en kymbalois

And he stationed the Levites in the house of YHWH with cymbals,

kai en nablais kai en kinyrais kata tēn entolēn

and with stringed instruments, and with lutes, according to the commandment

Dauid tou basileōs kai Gad tou horōntos tō basilei kai Nathan tou prophētou,

of David the king, and Gad the seer to the king, and Nathan the prophet.

hoti di' entolēs kyriou to prostagma en cheiri tōn prophētōn;

For by the commandment of YHWH the order was in the hand of his prophets.

:xγqηηηg μελγαγαγ Δεγα ελεγ μελυεα γαμμεγ 26

כוניעמדו הלויים בכלי הויד והכהנים בהצפרות: ם

26. waya`am`du haL`wiim bik`ley Dawid w`hakohanim bachatsots`roth.

2Chr29:26 And the Lewiim stood with the instruments of Dawid,  
and the priests with the trumpets.

<26> καὶ ἕστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυιδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγγιν.

26 kai estēsan hoi Leuitai en organois Dauid kai hoi hierēis tais salpigxin.

And stood the Levites with instruments of David, and the priests with trumpets.

ελεγοα ελα xogγ ηgεμγα ελεα xγλεα γαεφση μμμεγ 27  
:εεμμε-γμ Δεγα ελεγ εεε-εογ xγqηηηαγ εγαε-εεω ελα

כוניאמר חזקיהו להעלות העלה להמזבח ובעת החל העולה  
החל שיר-יהוה וההצפרות ועל-ידי כלי הויד מלך-ישאאל:

27. wayo`mer Chiz`qiYahu l`ha`aloth ha`olah l`hamiz`beach  
ub`eth hechel ha`olah hechel shir-Yahúwah w`hachatsots`roth  
w`al-y`dey k`ley Dawid melek-Yis`ra`El.

2Chr29:27 Then ChizeqiYahu commanded to offer the burnt offering on the altar.  
And at the time the burnt offering began, the song of μμμεγ also began with the trumpets,  
even by the hand of the instruments of Dawid, king of Yisra`El.

<27> καὶ εἶπεν Εζεκιας ἀνεύγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·  
καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ἄδειν κυρίῳ,  
καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ.

27 kai eipen Ezekias anenegkai tēn holokautōsin epi to thysiastērion;

And Hezekiah spoke to offer the whole burnt-offering upon the altar.

kai en tō arxasthai anapherein tēn holokautōsin

And in the beginning of offering the whole burnt-offering,

ērxanto adein kyriō, kai hai salpigges

they began to sing to YHWH, and the trumpets

pros ta organa Dauid basileōs Israēl.

with the instruments of David the king of Israel.

μμμεγ εεεαγ μμεμμμμ εεεε-εεγ 28  
:ελεα xγλε εο εεμ μμμεμμμ xγqηηηαγ

כְּחֹכְל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר  
וְהַחֲצֹצְרוֹת מִחֲצֹצְרִים הַכֹּל עַד לְכֻלּוֹת הָעֹלָה:

28. w'kal-haqahal mish'tachawim w'hashir m'shorer  
w'hachatsots'roth machatsots'rim hakol `ad lik'loth ha`olah.

2Chr29:28 And the whole assembly worshiped, the singers also sang  
and the trumpets sounded; and all this continued until the burnt offering was finished.

<28> καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτωδοὶ ᾄδοντες,  
καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσai, ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

28 kai pasa hē ekklēsia prosekynei, kai hoi psaltōdoi ᾄdontes,

And all the assembly did obeisance, and the psalm singers were singing,

kai hai salpigges salpizousai,

and the trumpets trumpeting,

heōs hou synetelesthē hē holokautōsis.

until of which time was completed the whole burnt-offering.

---

:יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ 29

כְּטֹכְלֻת לְהַעֲלוֹת פְּרָעוֹ הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

29. uk'kaloth l'ha`aloth kar`u hamelek w'kal-hanim'ts'im 'ito wayish'tachawu.

2Chr29:29 And at the completion of the burnt offerings, the king  
and all those found with him bowed down and worshiped.

<29> καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς  
καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.

29 kai hōs synetelesan anapherontes, ekampsen ho basileus

And as they completed offering, bent the king,

kai pantes hoi heurethentes kai prosekynēsan.

and all the ones being found, and they did obeisance.

---

אָזָאָל לְלֹאֵל מְשַׁבְּחֵי מְשַׁבְּחֵי מְשַׁבְּחֵי מְשַׁבְּחֵי מְשַׁבְּחֵי מְשַׁבְּחֵי מְשַׁבְּחֵי מְשַׁבְּחֵי מְשַׁבְּחֵי מְשַׁבְּחֵי 30  
אֲחַזְזָל-אֵוּ יְיַחְזָקוּ אֲחַזְזָל אֲחַזְזָל אֲחַזְזָל אֲחַזְזָל אֲחַזְזָל אֲחַזְזָל אֲחַזְזָל אֲחַזְזָל אֲחַזְזָל  
:יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ יְיַחְזָקוּ

לְוִי־אֶמֶר יִחְזַקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לְלוֹיִם לְהַלֵּל לַיהוָה  
בְּדָבָרֵי הַיֵּיד וְאֶסָף הַחֲזֵה וַיִּהְלְלוּ עַד־לְשִׁמְחָה  
וַיִּקְרְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ: פ

30. wayo'mer y'Chiz'qiYahu hamelek w'hasarim laL'wiim l'halel laYahúwah  
b'dib'rey Dawid w'Asaph hachozeh way'hal'lu `ad-l'sim'chah wayiq'du  
wayish'tachawu.

2Chr29:30 And King ChizeqiYahu and the leaders commanded the Lewiim  
to sing praises to אָזָאָל with the words of Dawid and Asaph the seer.  
So they sang praises with joy, and bowed down and worshiped.

<30> καὶ εἶπεν Ἐζεκιῆς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν  
τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσαφ τοῦ προφήτου·  
καὶ ὑμνοῦν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν.

30 kai eipen Ezekias ho basileus kai hoi archontes tois Leuitais hymnein ton kyrion  
 And spoke Hezekiah the king and the rulers to the Levites to sing praise to YHWH  
 en logois Daudid kai Asaph tou prophētou;  
 by the words of David, and of Asaph the prophet.  
 kai hymnoun en euphrosynē kai epeson kai prosekynēsan.  
 And they sang praise with gladness, and they fell and did obeisance.

יָמַן אֲזָאָרְל מְזָאָר מְזָאָר אָמֹ אֲזָאָרְל יָאָרְפִּיָּהֶ אָמֶרְל 31  
 מְזָאָרְל אָרְפִּיָּהֶ יָאָרְפִּיָּהֶ אֲזָאָרְל אָמֶרְל אֲזָאָרְל מְזָאָרְל יָאָרְפִּיָּהֶ  
 אֲזָאָרְל אָמֶרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל

לְאֹנִיעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עֲתָה מְלֵאֲתֶם יְדֵיכֶם לַיהוָה גִּשׁוּ  
 וְהִבִּיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבַיִת יְהוָה וַיְבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים  
 וְתוֹדוֹת וְכָל-נְדִיב לֵב עֲלוֹת:

31. waya`an y`Chiz`qiYahu wayo`mer `atah mile`them yed`hem laYahúwah goshu  
 w`habi`u z`bachim w`thodoth l`beyth Yahúwah wayabi`u haqahal z`bachim  
 w`thodoth w`kal-n`dib leb `oloth.

2Chr29:31 And ChizeqiYahu answered and said,  
 Now that you have consecrated your hand to אָזָאָרְל, come near and bring sacrifices  
 and thank offerings to the house of אָזָאָרְל. And the assembly brought sacrifices  
 and thank offerings, and as many as were of a free heart burnt offerings.

<31> καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκιᾶς καὶ εἶπεν Ἦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ,  
 προσάγαγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου·  
 καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου  
 καὶ πᾶς πρόθυμος τῆ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσεις.

31 kai apekrithē Ezekias kai eipen Nyn eplērōsate tas cheiras hymōn kyriō,  
 And Hezekiah answered and said, Now you filled your hands to YHWH,  
 prosagagete kai pherete thysias kai aineseōs eis oikon kyriou;  
 come forward and bring sacrifices of praise into the house of YHWH!  
 kai anēnegken hē ekklēsia thysias kai aineseōs eis oikon kyriou  
 And brought the assembly sacrifices and praise into the house of YHWH,  
 kai pas prothymos tē kardiā holokautōseis.  
 and all eager in heart brought whole burnt-offerings.

מְזָאָרְל אָמֶרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל 32  
 אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל אֲזָאָרְל

לְבַוְיָהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִבִּיאוּ הַקָּהָל בְּקָר שְׁבַעִים אֵילִים  
 מֵאֵה כִּבְשִׁים מֵאֲתָיִם לְעֹלָה לַיהוָה כָּל-אֵלָה:

32. way`hi mis`par ha`olah `asher hebi`u haqahal baqar shib`im `eylim me`ah  
 k`basim ma`thayim l`olah laYahúwah kal-`eleh.

2Chr29:32 And the number of the burnt offerings  
 which the assembly brought was seventy bulls, an hundred rams,  
 and two hundred lambs; all these were for a burnt offering to אָזָאָרְל.

<32> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία,

μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι·  
εἰς ὄλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.

32 kai egeneto ho arithmos tēs holokautōseōs,  
And was the number of the whole burnt-offerings  
hēs anēnegken hē ekklēsia, moschoi hebdomēkonta, krioi hekaton,  
which offered the assembly – calves seventy, rams a hundred,  
amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriō panta tauta.  
lambs two hundred; for a whole burnt-offering to YHWH all these.

לִגְוִהַקְדָּשִׁים בְּקָרְ נִשְׁ מֵאוֹת וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים:  
לִגְוִהַקְדָּשִׁים בְּקָרְ נִשְׁ מֵאוֹת וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים 33

33. w'haqadashim baqar shesh me'oth w'tso'n sh'losheth 'alaphim.  
2Chr29:33 And the consecrated things were six hundred bulls and three thousand sheep.

<33> καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.

33 kai hoi hēgiasmenoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.  
And the ones having been sanctified – calves six hundred, sheep three thousand.

לְדַרְכַּי הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֹלֹת  
וַיַּחֲזִקוּם אַחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ  
הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרִי לִבָּב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים:  
לְדַרְכַּי הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֹלֹת 34  
וַיַּחֲזִקוּם אַחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ  
הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרִי לִבָּב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים

34. raq hakohanim hayu lim'at w'lo' yak'lu l'haph'shit 'eth-kal-ha'oloth  
way'chaz'qum 'acheyhem haL'wiim `ad-k'loth ham'la'kah w'ad yith'qad'shu  
hakohanim ki haL'wiim yish'rey lebab l'hith'qadesh mehakohanim.

2Chr29:34 But the priests were too few, so that they were not able  
to skin all the burnt offerings; therefore their brothers the Lewiim helped them  
until the work was completed and until the other priests had consecrated themselves.  
For the Lewiim were more upright in heart to consecrate themselves than the priests.

<34> ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὄλοκαύτωσιν,  
καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται,  
ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς,  
ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

34 all' ē hoi hierēis oligoi ēsan kai ouk edynanto deirai tēn holokautōsin,  
But the priests were few, and not able to flay the whole burnt-offering;  
kai antelabonto autōn hoi adelphoi autōn hoi Leuitai, heōs hou synetelesthē to ergon,  
and assisting them were the Levites, until of which time was completed the work,  
kai heōs hou hēgnisthēsan hoi hierēis,  
and until of which time sanctified themselves the other priests;  
hoti hoi Leuitai prothymōs hēgnisthēsan para tous hierēis.  
for the Levites more eagerly sanctified themselves than the priests.

אלוֹל מְזֻבְחֵי שֶׁמֶן מְזֻבְחֵי שֶׁמֶן אֲשֶׁר אֲלוֹ-יְהוָה 35  
 :אֲזָאֵל-אֲשֶׁר אֲזָאֵל מְזֻבְחֵי  
 לַהֲוֹגֵם-עֹלָה לְרֹב בְּחֵלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבִנְסֻכִּים לְעֹלָה  
 וּתְכוּן עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה:

**35. w'gam-`olah larob b'chel'bey hash'lamim uban'sakim la`olah  
 watikon `abodath beyth-Yahúwah.**

**2Chr29:35** And also the burnt offerings were in abundance  
 with the fat of the peace offerings and with the drink offerings for the burnt offerings.  
 And the service of the house of אֲזָאֵל was established.

<35> καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλή ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου  
 καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως· καὶ καταρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.

35 kai hē holokautōsis pollē en tois steasin tēs teleiōseōs

And the whole burnt-offering was abundant with the fats of the one consecrated of  
 tou sōtēriou kai tōn spondōn tēs holokautōseōs;

the deliverance offering, and the libations of the whole burnt-offering.

kai katōrthōthē to ergon en oikō kyriou.

And was set up the work in the house of YHWH.

מִן מְזֻבְחֵי שֶׁמֶן מְזֻבְחֵי שֶׁמֶן אֲשֶׁר אֲלוֹ-יְהוָה 36  
 :אֲזָאֵל אֲשֶׁר אֲזָאֵל מְזֻבְחֵי שֶׁמֶן  
 לְוַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם עַל הַהֲכִין הָאֱלֹהִים לְעֹלָה  
 כִּי בְּפִתְאֹם הָיָה הַדָּבָר: פ

**36. wayis'mach y'Chiz'qiYahu w'kal-ha`am `al hahekin ha'Elohim la`am  
 ki b'phith'om hayah hadabar.**

**2Chr29:36** And ChizeqiYahu rejoiced and all the people,  
 that the Elohim had prepared for the people, because the thing was done suddenly.

<36> καὶ ηὐφράνθη Ἐζεκιᾶς καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ,  
 ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

36 kai euphranthē Ezekias kai pas ho laos dia to hētoimakenai ton theon tō laō,

And were glad Hezekiah and all the people, because Elohim prepared the people;

hoti exapina egeneto ho logos.

for suddenly happened the matter.